

Роберт Хетрик (1769–1849) ¹

БЫЛЫЕ ВРЕМЕНА
Перевод Е.Д. Фельдмана

Когда-то в цвете юных лет,
В разгаре майских дней
Мы замечали только свет,
Не видели теней.
Не отягчали нас грехи,
Не мучила вина,
И в душах пели петухи
В былые времена!

Не знали хитрого словца,
Не знали экивок.
Носить улыбку подлеца
Никто из нас не мог.
Друзей любили и подруг
И пели дотемна.
Не знали мы душевных мук
В былые времена!

Пурпурный ласковый рассвет
Сиял с родимых гор.
И горя – нет, и злобы – нет,
И все печали – вздор.
Не знали жизни без игры
Младые племена.
Вели в волшебные миры
Былые времена!

Но повзрослела молодежь,
И потускнел гламур.
И молвил мир: «Кончай! Хорош!»
Безрадостен и хмур.
У всех годов – своя краса
И красная цена,
А всё ж звучнее голоса –
В былые времена!

¹ Роберт Хётрик (1769–1849) – шотландский поэт; по профессии кузнец. Был известен патриотическими стихами против Наполеона.

И я сегодня полон дум
И ненавижу гам.
Брожу сегодня, вольный Дун,
По вольным берегам
И понимаю всё острей:
От веку не бледна,
Природа виделась пестрей
В былые времена!

Зачем же младость – прыг да скач,
А старость – не ходок?
Зачем же старость – вой да плач,
И радости – не впрок?
Дальнейший путь – сплошная муть,
А младость – где она?
И остается лишь вздохнуть:
«Былые времена!»

Печали-радости прими.
Пусть радостей – в обрез,
Но пусть печали, черт возьми,
Не держат перевес:
Любовь цени, друзей цени,
Цени стакан вина
И вспоминай былые дни,
Былые времена! ²

² Перевод создан 23–24.03.2008. *Публикации*: Переводчик (Чита). – 2009. – Вып. 9. – 2009. – С. 47–49; «Былые дни, былые времена». Страницы английской и шотландской поэзии в переводах Евгения Фельдмана. – Омск: Министерство культуры Омской области, 2012. – С. 310–312; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/238-khetrik-robert-1769-1849/464-bylye-vremena>